Lo rumano en los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el régimen comunista

Răzvan BRAN*

Keywords: *textbooks of Spanish L2*; *Romanian cultural elements*; *communism*; *ideology*; *propaganda*; *intercultural competence*

1. Introducción y propósitos

El manual sigue siendo un instrumento fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje, pese a la variedad de cambios que ha sufrido en los últimos años. En la presente investigación, nos proponemos analizar los manuales de español como lengua extranjera publicados en Rumanía bajo el régimen comunista. En concreto, puesto que este año celebramos el centenario de la Unión que tuvo lugar en 1918, intentaremos indagar la presencia de los elementos rumanos en los manuales mencionados.

A primera vista, al comparar los manuales de ELE publicados en Rumanía durante el período comunista y otros manuales de ELE, nos podemos dar cuenta de la abundante presencia de elementos relativos a la cultura rumana, en sentido lato: acontecimientos históricos, personalidades, elementos del medio natural, ciencias, artes, cultura material, política, ideología del Partido Comunista Rumano y así sucesivamente. Lo que nos interesa primordialmente es la función propagandística de tales elementos y la manera en la que afectan al proceso de aprendizaje y la competencia intercultural[1].

Nuestro trabajo quedará organizado de la manera siguiente: tras describir, en el segundo apartado, el contexto histórico (social, político e ideológico) en el que se publicaron los manuales que nos ocupan, presentaremos someramente el corpus al que hemos acudido. En la cuarta sección se expondrá detenidamente el amplio abanico de elementos relativos a la cultura rumana, ilustrados con ejemplos procedentes del corpus, mienstras que la quinta sección está dedicada a las referencias culturales al mundo hispanohablante. El análisis propiamente dicho de lo rumano en los manuales de ELE lo haremos en el sexto apartado y nos detendremos en sus funciones, su relación con las competencias y los enfoques didácticos, contextualizando al mismo tiempo los manuales analizados en el ámbito más general de la enseñanza en Rumanía y en otros países en aquella época. Al final del artículo,

* Universidad de Bucarest, Rumania (razvanbran@yahoo.gr).

[1] Véanse también nuestros estudios que versan sobre el mismo tema de los mecanismos de la propaganda ideológica del Partido Comunista Rumano y su presencia en los manuales de ELE (Bran 2016, 2017a, 2017b).

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

proporcionaremos algunas observaciones y las conclusiones de nuestra investigación.

2. Contexto social, político e ideológico

La instauración del comunismo constituyó un cambio de paradigma no solo político, sino también ideológico, sociocultural, económico y educativo. Se imponían modificaciones en todos los sectores de la vida, puesto que se intentaba renovar el perfil del ciudadano, como miembro de la nueva sociedad socialista, en el espíritu y los valores morales de la ideología comunista.

Habida cuenta de que el sistema de educación es parte fundamental de la sociedad, este refleja la estructura social y, al mismo tiempo, los cambios que se producen en ella. Por consiguiente, durante los primeros años después de la instauración del comunismo (1948–1949), se llevó a cabo la reforma radical del sistema educativo rumano, cuyo modelo lo representó el sistema soviético. El Decreto 175 publicado en el Boletín Oficial del Estado nº 177 del 3 de agosto de 1948 constituyó el fundamento legal en el que iba a basarse la reorganización del sistema educativo de Rumanía. La escuela, a todos sus niveles, sirvió de instrumento para imponer la ideología del nuevo régimen político y, entre las primeras medidas que se tomaron y que afectaron al sistema educativo, hay que mencionar la reorganización del profesorado, del plan curricular y de todos los recursos didácticos (manuales, libros de texto, etc.). En concreto, se apartó el personal docente indeseable, se impusieron otros valores morales, educacionales, culturales y artísticos, acordes con la ideología del Partido único y el ideal de la "personalidad multilateralmente desarrollada"[2]. Igualmente, en lo que concierne al currículo, se renunció al estudio de algunas asignaturas (las ciencias sociales y humanistas, las lenguas extranjeras), pero, a la vez, se introdujeron asignaturas nuevas, como por ejemplo la Economía política, y el ruso se estableció como lengua moderna de estudio obligatorio a partir del cuarto grado de la enseñanza elemental. Aún más, el mismo Decreto ya mencionado impuso el uso del manual único en las escuelas públicas, a saber, había un solo manual para cada grado y asignatura[3]. Estas medidas reflejaban la reconsideración de todo el proceso de enseñanza-aprendizaje y tuvieron el fin de crear un nuevo sistema educativo centralizado y marcado por la censura y el control ideológico.

Las entidades políticas procuraban, asimismo, incluir no solo al alumnado, sino también a todos los ciudadanos, en actividades de grupo con el objetivo de apartarlos del individualismo, este último siendo algo condenable en la opinión de los comunistas. El individuo tenía que pertenecer a grupos y funcionar solamente en colectividades, para poder servir a su país y pueblo. Por ello, el Decreto referido establecía organizaciones y actividades extra escolares, como era el así llamado

[2] El sintagma *personalidad multilateralmente desarrollada* es un concepto que ocupa un lugar central en el sistema filosófico marxista y hace referencia a la formación de un hombre nuevo, emancipado y desarrollado multifacéticamente, perfeccionado desde el punto de vista físico, moral y espiritual. Este tipo de humanismo pone en el centro de sus preocupaciones al ser humano, que, al alcanzar su perfección, es capaz de lograr su verdadera existencia.

[3] Cabe resaltar que, al principio, los manuales para la enseñanza elemental no fueron más que traducciones de los manuales soviéticos.

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

"trabajo patriótico", actividades en las que tanto el alumnado, como el profesorado estaban obligados a participar.

Tras esta primera etapa más restrictiva, durante la cual el Partido Comunista Rumano intentó controlar la sociedad rumana completamente, a partir del año 1965, el año de la instauración del régimen de Nicolae Ceaușescu, Rumanía conoce hasta los comienzos de los años 1980 cierta liberalización y relajación ideológica con consecuencias en plan social, una limitación de la influencia soviética y, a la vez, la apertura hacia el Occidente capitalista. En este contexto, a los rumanos se les permite viajar más, aunque principalmente a los países del bloque socialista, se traducen obras de la literatura universal y se publican libros (gramáticas, manuales, diccionarios, libros de ejercicios, etc.) dedicados al aprendizaje de lenguas extranjeras (inglés, alemán, español, italiano), además del ruso.

En este contexto de liberalización, en el sistema educativo público, junto al ruso, se introducen como asignaturas más lenguas modernas. Es el momento cuando aparecen los manuales de segundas lenguas, marcados, claro está, por la ideología comunista. El manual escolar tiene un valor intrínseco de documento oficial de política educativa (Dumbrăvescu 2005: 291), puesto que refleja el plan curricular, los objetivos y los ideales del sistema educativo. Como es un recurso didáctico fundamental, el manual se puede convertir fácilmente en instrumento de la propaganda política. A pesar de su ideologización, los manuales de lenguas, entre los que los manuales de ELE, constituyen un paso adelante en el ámbito de la educación y una consecuencia de la apertura política de Rumanía hacia los países capitalistas.

Al igual que todo el sistema educativo, los manuales reflejan la sociedad en que se diseñan y deben cumplir con los objetivos del sistema. El contexto social y educativo de Rumanía durante el período 1965–1980 viene marcado por cierta liberalización y despegue económico, pero la sociedad continúa anclada en la represión, el control, la censura, la propaganda comunista, en un trasfondo fuertemente ideológico.

3. Corpus

Sin pretender una labor exhaustiva, para este estudio hemos considerado un corpus compuesto por nueve manuales de español como lengua extranjera, publicados en Rumanía durante el régimen comunista y dirigidos al alumnado de las escuelas públicas (11–18 años). En concreto, los manuales elegidos se editaron entre los 1969 y 1981, cuando se nota la ya referida apertura política, cultural e ideológica.

Hay que resaltar el hecho de que el número de los manuales de ELE que se publicaron en Rumanía durante el comunismo es bastante reducido, dado que en aquella época para cada grado había un manual único, diseñado y aprobado por las entidades comunistas. Por consiguiente, el corpus analizado por nosotros constituye una parte representativa de los manuales de aquel entonces.

En lo que concierne a la autoría, el diseño de todos los manuales utilizados en el sistema público se les otorgaba a profesores rumanos, que enseñaban en las escuelas o las universidades de Rumanía. Este detalle es relevante para comprender

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

mejor la elaboración de los manuales, la aproximación didáctica, el temario, el uso excesivo del rumano y el español empleado.

4. La presencia de los elementos rumanos en los manuales de ELE

A continuación, nos referiremos a los elementos rumanos presentes en el corpus e intentaremos agruparlos en algunas categorías más amplias. Además, proporcionaremos ejemplos ilustrativos extraídos de los manuales.

4.1. El pasado de Rumanía

Comenzaremos por las menciones al pasado de Rumanía, puesto que la historia desempeñaba un papel importantísimo en la ideología comunista. Por ello, abundan las referencias históricas, que se encuentran principalmente en los textos. Se trata de eventos históricos (la Guerra de Independencia, la Unión de 1918 en Duhăneanu, Costin 1981: 21–25), importantes batallas, revoluciones y personalidades de la cultura rumana: el vaivoda Vlad Ţepeş, Mihai Viteazul, Tudor Vladimirescu, Gheorghe Lazăr, al que se le dedica un texto entero (Duhăneanu, Costin 1975: 117), traducido y adaptado de Rumanía de hoy Nº 1 (218), 1973.

Sin embargo, el acontecimiento más importante de la historia contemporánea de Rumanía era, obviamente, la insurrección armada que tuvo lugar el 23 de agosto de 1944, día que se convirtió en fiesta nacional. A modo de ejemplo, mencionamos los textos *¿Qué es lo que hacías entonces?* (Duhăneanu, Costin 1975: 105–106) y *Espero con gran ansia el 23 de Agosto* (Duhăneanu, Costin 1976: 84–85), que se refieren precisamente a este evento histórico. A esta manifestación se añade la celebración del Primero de Mayo, a saber, el Día de los Trabajadores, también una fecha importantísima para las autoridades comunistas. Otro ejemplo iustrativo es el texto titulado *Logros históricos de nuestro pueblo – Conclusiones*, incluido en el manual *Limba spaniolă. Manual pentru anul II de liceu* (Duhăneanu, Costin 1975: 108) y traducido del rumano al español.

4.2. El elemento geográfico

El elemento geográfico (el medio natural) da también la especificidad de una comunidad humana y lingüística, puesto que puede influir en la lengua, la cultura o la cosmovisión. Al hablar de lo que compone el medioambiente de un país, uno tiene que referirse al relieve, las ciudades, los paisajes naturales, la fauna y la flora. Por tanto, la geografía puede ser un buen pretexto para alabar las bellezas y las riquezas naturales de un país y los diseñadores de los manuales comunistas aprovecharon este elemento natural.

En el corpus analizado hemos encontrado una cantidad considerable de referencias a la geografía de Rumanía, aunque para el alumnado rumano esto constituía un elemento conocido. Empezamos por la toponimia empleada en los textos, las ciudades y los pueblos de Rumanía mencionados: Bucarest, Iasi, Craiova, Oradea, etc. La mención de estas ciudades tiene el propósito de presentar los edificios representativos, las atracciones turísticas y, no por último, los logros del régimen comunista (las plantas, las fábricas y la construcción de viviendas,

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

avenidas, carreteras, estaciones de trenes, hoteles, etc.). Todo esto hace referencia a la urbanización del país y a la geografía económica.

Otro aspecto relacionado con la geografía es el medio natural, o sea, los paisajes, la fauna y la flora. En los manuales, se inculca la idea de que las formas de relieve, el Mar Negro, la multitud de ríos (entre los cuales destacan el Danubio y su Delta) que hay en Rumanía forman un conjunto inestimable de bellezas y riquezas naturales. El elemento natural se refleja e influye en la economía y el turismo y, consiguientemente, los rumanos deberían sentirse orgullosos.

Para ilustrar los elementos geográficos ya referidos, citaremos unos cuantos títulos procedentes de los manuales investigados. En *Limba spaniolă. Manual pentru anul I liceu* (Duhăneanu, Costin 1975), a los alumnos rumanos se les proponían los textos *El parque dentrológico de Simeria* (p. 117), *Rumanía les ofrece todas las formas de turismo* (p. 119–120), *Visitamos los invernaderos de Codlea* (p. 81–82), mientras que en *Limba spaniolă. Manual pentru anul II liceu* (Duhăneanu, Costin 1977) aparecen los textos *¡Qué playa más hermosa tiene Mamaia!* (p. 95) y *El Palacio de Cultura de Iași* (p. 96). Tal y como se puede notar, se promueven los destinos turísticos y las atracciones del país, lo que denota, por un lado, la clausura de Rumanía durante aquellos años y, por otro lado, el intento de poner de relieve las bellezas del país y de fomentar el orgullo nacional.

Las referencias históricas, discutidas en el apartado anterior, insistían en el pasado glorioso e idealizado del pueblo rumano, ya que la ideología comunista consideraba que todos los acontencimiento y los grandes líderes y personalidades del pasado habían preparado a los rumanos para el el camino hacia el socialismo. Por otro lado, los elementos geográficos dan cuenta de lo presente, de la riqueza y la belleza del país, estrechamente vinculadas a la actividad fructífera del Partido Comunista, sus logros, la economía próspera y el turismo. Notamos que, una vez más, vienen fomentados el patriotismo y la propaganda ideológica a través de los manuales, dado que, según el Partido, Rumanía conocía una época de desarrollo económico, el alto nivel de vida de la población coincidiendo con la instauración del comunismo.

4.3. Lo político y lo ideológico

La escuela y los instrumentos didácticos reflejan las realidades extralingüísticas y la sociedad en la que funcionan y, como ya quedó evidente, la época en la que se publicaron los manuales de ELE analizados estaba fuertemente marcada por la ideología política del Partido Comunista Rumano. Esto debía estar presente en el contenido de los manuales, tanto a nivel ideático, como léxico-semántico., pero subrayamos que no solo los manuales de ELE estaban influidos ideológicamente, sino todos los manuales de la época, fuera cual fuera la asignatura (Historia, Geografía, etc.).

Más concretamente, en lo que concierne a los manuales de ELE, es altamente frecuente el uso de estructuras como, por ejemplo, *campamento de pioneros*, *el jefe* / *el comandante del destacamento (de pioneros)*, *cooperativa agrícola de producción* (*la C.A.P.*), *campesinos cooperadores*, *las notas de la Internacional*, *¡Viva nuestra patria socialista!*, *compañeritas*, *trabajo patriótico*, *grandiosa manifestación del 23 de Agosto*, *astronautas soviéticos*, *el Día de la cosecha*, *camarada profesor, la*

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

organización de U.J.C., *Partido Comunista Rumano, la Oficina de Turismo para la Juventud*, *Chispa* (*Scînteia*). Se trata de realidades comunes en la época, instituciones políticas y conceptos clave de la ideología comunista, que no podían faltar. Sin embargo, a pesar de las frecuentes menciones al régimen político y al Partido, hemos observado que la figura de Nicolae Ceaușescu, el Secretario general del Partido Comunista Rumano y después Presidente del país, no viene documentada en el corpus que hemos tenido en cuenta[4].

Tal y como explicaremos más abajo, además de las referencias ideológicas a Rumanía, son igual de importantes y llamativas las frecuentes referencias a Cuba, otro país socialista, a lo largo de todos los manuales de nuestro corpus. Asimismo, en los manuales publicados hasta el año 1975 no vienen mencionados el régimen político de España, la figura de Francisco Franco o la del rey Juan Carlos I, dado que la ideología comunista luchaba contra la monarquía y los regímenes fascistas.

4.4. Lo cultural y lo tradicional

Las referencias a la cultura rumana, en sentido lato, son también numerosas e incluyen, además de la historia, tratada en el apartado 4.1., la cultura material e inmaterial: productos tradicionales, artes plásticas, literatura, teatro, cinematografía, ciencias, etc. Por ejemplo, en la sección final de cada manual, se proponían textos (*lecturas suplementarias* / *complementarias*) que venían a completar el contenido de las unidades. Abundan los textos relativos a la cultura rumana, que son mayoritariamente traducciones al español de fragmentos procedentes de varios periódicos o manuales escolares rumanos. A modo de ejemplo, el manual *Limba spaniolă* de Duhăneanu, Costin (1975) incluye textos de *Rumanía de hoy Nº 1 (218)* de 1973 (p. 117), de la *Oficina Nacional de Turismo* (p. 120), del manual *Historia moderna y contemporánea. Manual para el año III de instituto* (p. 108) y así sucesivamente. Además, es interesante que, en Duhăneanu, Costin 1969: 125–126, el texto propuesto como lectura sea un fragmento de *Una carta perdida* de J.L. Caragiale, traducido al español.

A lo largo de los manuales considerados no son infrecuentes las referencias a la cinematografía rumana de la época. Ir al cine, al teatro y las exposiciones constituía una importante actividad de ocio y entretenimiento. Se mencionan los modernos cines de Rumanía, a los que los personajes de los textos van a ver películas. Además, se comentan varias películas rumanas, como, por ejemplo, *Veronica* (Duhăneanu, Costin 1975: 43) y, en Costin, Ionescu 1979, se les dedican unidades enteras, con muchas ilustraciones: *Películas rumanas de tema histórico* (la primera parte – p. 98–103 y la segunda parte: p. 107), *Roble – extrema urgencia*[5] (p. 109), que eran muy conocidas en la época y que tenían un fuerte carácter ideológico y político.

[4] Los manuales del corpus se editaron entre 1969 y 1981, período caracterizado por la liberalización política y la relajación ideológica. El culto a la personalidad se agudiza en la segunda etapa del gobierno de Ceausescu.

[5] Se dice de esta película que "rehace con rigor documental, pero también con emoción las realidades de un momento decisivo: el comienzo de la lucha contra los hitlerianos en los días ardientes de agosto de 1944" (Costin, Ionescu 1979: 109).

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

Junto a la historia, el Partido manifestaba su interés por la tradición, en sentido amplio, es decir, el patrimonio cultural, el arte popular, folklore, costumbres. A modo de ejemplo, citamos el texto *El conjunto folklórico "Bodas de Bihor"*, que versa sobre "una apreciada actividad cultural-artística, que tiene antigua tradición" (Duhăneanu, Costin 1976: 97).

4.5. Onomástica

La antroponimia es otro elemento por el que destaca lo rumano presente en los manuales de ELE publicados bajo el comunismo. Cabe decir que la mayoría de los nombres y apellidos son de origen rumano, puesto que los personajes protagonistas son rumanos. A modo de ejemplo, hemos escogido unos nombres: Trajano (españolizado), Víctor, Victoria, Viorica, Ion, Ioana, Răzvan, Radu, Mircea, Horia, Şerban, etc. Algunos de estos nombres propios son bastante insólitos para un español y difíciles de pronunciar según las reglas del castellano, especialmente los que contienen las letras *z*, *v*, *ş*, *ă*, *î*. Al referirse a las personas mayores, los alumnos emplean el apelativo *camarada (+ apellido)*, específico para la época: "Al ver al camarada Mateescu que cavaba con una pala la tierra, Víctor bajó a la calle", "Permítame, camarada Mateescu, que le ayude" (Duhăneanu, Costin 1975: 78). Además, se mencionan personalidades de la cultura rumana, entre las cuales, Vlad Ţepeş, Mihai Viteazul, Constantin Brâncuşi, Gheorghe Lazăr.

A nuestro juzgar, habría sido más útil para los alumnos rumanos conocer la antroponimia española, especialmente porque el sistema <nombre + apellido paterno + apellido materno> que funciona en la cultura hispánica es diferente del sistema rumano. El uso de la onomástica rumana proporciona cierta familiaridad con los personajes, pero afecta, por otro lado, al conocimiento de la cultura meta.

4.6. El uso de la lengua rumana

Otra observación que podemos hacer en torno a los manuales investigados concierne al uso excesivo del rumano, esto es, la lengua materna del alumnado. De esta manera, el rumano se convierte en metalengua de comunicación, en la que se dan las explicaciones acerca de los contenidos gramaticales y la traducción de las unidades léxicas. Igualmente, los ejemplos que acompañan las explicaciones gramaticales están traducidos al rumano. Los ejercicios consisten a veces en traducir al rumano o del rumano al español. A modo de ejemplo, reproducimos el siguiente ejercicio (Duhăneanu, Costin 1969: 95).

Traducir del rumano al español estas oraciones:

> Am luat troleibuzul din Staţia Academiei şi am plecat acasă. Cum casa în care locuiesc se află într-un cartier mai îndepărtat de centru, am avut timp să citesc articolul de fond din ziarul Scînteia, un articol referitor la festivităţile (*festividad*) care au avut loc la Turnu Severin cu prilejul împlinirii a 4 ani de la începerea lucrărilor pe şantierul Hidrocentralei Porţile de Fier şi rubrica sportivă. Am citit, de asemenea, rubrica destinată realizărilor economice şi culturale din celelalte ţări socialiste. În sfârşit, cînd am ajuns acasă, factorul poştal tocmai îmi adusese o scrisoare de la părinţii mei. M-am bucurat mult.

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

Tal como se puede observar, el fragmento destaca por su marcado carácter propagandístico, dado que se refiere a los logros del Partido, al periódico *Scînteia* (uno de los instrumentos ideológicos comunistas), los topónimos. Nótese también la palabra ofrecida entre paréntesis, para facilitar la traducción al español. Generalmente, los métodos modernos de enseñanza-aprendizaje no incluyen tales ejercicios de traducción, por los fallos que pueden aparecer debido a la interlengua.

El uso de la lengua materna en el aula de idiomas ha sido un tema muy polémico, sobre todo desde que han aparecido los nuevos métodos para la enseñanza de lenguas extranjeras, puesto que puede convertirse en un arma de doble filo. Se requiere el uso adecuado de la lengua materna, fundamentalmente para dar las explicaciones de las palabras o de las estructuras difíciles de la lengua meta, pero se condena el uso excesivo o prioritario de esta.

4.7. El soporte gráfico

El contenido didáctico de los manuales viene acompañado de elementos gráficos que apoyan la compresión: todo tipo de imágenes, dibujos, mapas, gráficos, retratos, cuadros, escenas de vida cotidiana y así sucesivamente. Sin duda alguna, el formato y las ilustraciones pueden motivar al alumnado (Pérez de la Cruz 1997: 631) y tienen tanto una función decorativa, como una función documental. Cabe subrayar que en nuestro corpus los materiales visuales son poco numerosos y en blanco y negro.

Los elementos visuales están vinculados al contenido que se ha de presentar y, por ello, no son infrecuentes las imágenes que ilustran una multitud de aspectos culturales de Rumanía. Su fin primordial es el de poner de relieve las bellezas naturales del país, los logros del Partido, el desarrollo económico, igual que cultivar en los alumnos el sentimiento de patriotismo. Dichas ilustraciones no tienen solo función decorativa, sino más bien emotiva y propagandística. Proponemos a continuación una clasificación más detallada de los elementos gráficos documentados en el corpus:

(i) empresas, combinados, fábricas de Rumanía, que ilustran el proceso de industrialización y la economía rumana en ebullición. Mencionamos aquí la Empresa de utillaje petrolero de Tîrgovişte, la Empresa de instalaciones de perforación "El 1º de Mayo" de Ploieşti (Costin, Ionescu 1979: 11), el Puerto de Constanza (Duhăneanu, Costin 1981: 97), el sistema hidroenergético y de navegación de las Puertas de Hierro, el Combinado químico de Craiova, la planta "Electroputere" de Craiova (Duhăneanu, Costin 1975: 15–17), etc.

(ii) imágenes que ilustran paisajes y la fauna de Rumanía, que exaltan las bellezas naturales del país: El camino Transfăgărăşan (Pană, Cherebeţiu *et alii* 1980: 44), la reservación de uros del bosque de Silviuţ (Costin, Ionescu 1979: 18), Vista desde Poiana Braşov (Costin, Ionescu 1979: 13), el parque dentrológico de Simeria (Pană, Cherebeţiu *et alii* 1980: 53), varios parques y jardines de Bucarest: Herăstrău, Cişmigiu (Costin, Ionescu 1979: 91–92).

(iii) ciudades y barrios: Bucarest (entre otros, los barrios "Titan" y "Drumul Taberei" en Şandru-Olteanu 1978: 17–18), Mamaia - los hoteles Naţional y Unirea, el teatro de verano (Duhăneanu, Costin 1981: 96–97), Cluj-Napoca (Duhăneanu, Costin 1981: 14–15), etc.

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

(iv) escenas que ilustran momentos históricos, batallas,[6] desfiles y las manifestaciones del 23 de Agosto o el Primero de Mayo, por ejemplo en Duhăneanu, Costin 1981: 21–25.

(v) monumentos, estatuas, edificios representativos, palacios, castillos, museos, bibliotecas, hoteles, bloques de viviendas, cines: Sarmizegetusa – El Anfiteatro (Duhăneanu, Costin 1981: 3), la Estatua de Mihai Viteazul de Alba Iulia (Pană, Cherebeţiu *et alii* 1980: 12), el Castillo de Bran (Duhăneanu, Costin 1975: 53), El Museo de Historia del Municipio de Bucarest (Costin, Ionescu 1979: 32), La Biblioteca universitaria de Cluj-Napoca (Duhăneanu, Costin 1981: 14), Bucarest – Los bloques Intercontinental, Dunărea, Casata (Pană, Cherebeţiu *et alii* 1980: 32–33); la Estación del Norte (Duhăneanu, Costin 1975: 89–90); Las salas "Dalles" de Bucarest – La Exposición de artes plásticas (pictura, escultura, arte decorativa en Duhăneanu, Costin 1975: 97). Se trata de monumentos o edificios históricos, atracciones turísticas y logros arquitectónicos del Partido.

(vi) productos artísticos y culturales: cerámica y objetos de artesanía rumana (Costin, Ionescu 1979: 93); joyas del Museo Nacional de Historia (Costin, Ionescu 1979: 34); trajes típicos rumanos (Costin, Ionescu 1979: 94); *La columna sin fin*, *La mesa del silencio*, *La puerta del beso* (Duhăneanu, Costin 1975: 18, 20); cuadros representativos (*El ataque de Smîrdan* de Nicolae Grigorescu en Duhăneanu, Costin 1981: 22), puntas de lanzas dacias, brazaletes dacios de plata, descubiertos en Transilvania (Duhăneanu, Costin 1981: 12–13).

(vii) escenas de películas rumanas de la época: *Mihai Viteazul*, *Ştefan cel Mare*, *Tudor*, *La sublevación* (Costin, Ionescu 1979: 99–102), que ponen de manifiesto el florecimiento del arte cinematográfico rumano.

(viii) retratos de personalidades de la cultura y la ciencia rumanas: C. I. Parhon, Mihail Sadoveanu.

(ix) dibujos que ilustran varias escenas de vida diaria de la época socialista: el trabajo patriótico (Duhăneanu, Costin 1975: 79), alumnos en el aula (Costin, Ionescu 1979: 26–27), jóvenes en una confitería (Duhăneanu, Costin 1975: 21), imágenes de tiendas (Duhăneanu, Costin 1975: 77), familias en casa (Duhăneanu, Costin 1975: 39).

Puesto que se trata de manuales de ELE, los elementos gráficos deberían presentar al alumnado la cultura del mundo hispanohablante. A pesar de esto, las imágenes que ilustran aspectos culturales hispánicos, claro está, no faltan, pero son menos frecuentes frente a las imágenes relativas a lo rumano. Esta desproporción en cuanto a la representación de lo cultural denota, una vez más, el propósito más bien ideológico y propagandístico del Partido único.

5. Las referencias al mundo hispanohablante

Dado que nuestro trabajo se propone indagar la presencia y las funciones de los elementos relativos a la cultura rumana, considerada en sentido lato, como aspecto insólito de los manuales de ELE, en la sección anterior nos hemos detenido en el análisis detallado de estos elementos, dejando de lado las referencias a las realidades hispanas y a los elementos culturales del mundo hispanohablante. No obstante, a pesar

[6] Una escena interesante es la que presenta *La acogida por la población de la Capital a las unidades del ejército rumano que habían luchado durante la insurrección nacional armada antifascista y antiimperialista* (Duhăneanu, Costin 1981: 25).

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

de centrarnos más bien en lo rumano, consideramos importante presentar también, al menos de manera somera, los elementos españoles, para poder entender mejor el papel desempeñado por lo rumano presente en los manuales de ELE.

Teniendo en cuenta que la cultura desempeña una función importantísima en la enseñaza/aprendizaje de una lengua extranjera, los manuales de ELE no carecen de referencias al mundo hispánico. Hay textos que versan sobre aspectos culturales, ciudades o destinos turísticos del mundo hispanohablante, como los que encontramos en Duhăneanu, Costin (1975), relativos a Buenos Aires (p. 5), a varias ciudades españolas en *España pintoresca* (p. 22) y *Algunos apuntes sobre la tierra española* (p. 114), la capital cubana (p. 59) y Cuba (p. 63–69), *Visita de nuestro liceo por una delegación de Perú* (p. 31), las escuelas españolas (p. 40), etc. En Șandru-Olteanu 1978, *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a VI-a (anul II de studiu)*, se incluyen un texto sobre Andalucía (p. 75–80), acompañado de muchas ilustraciones y otros dos textos titulados *Una carta desde Cuba (I)* (p. 109–110) y *Una carta desde Cuba (II)* (p. 113–114).

Como reflejo del enfoque tradicional y estructural, que caracteriza los manuales de ELE que nos ocupan, a lo largo del corpus destacan la cantidad y la diversidad de textos, extraídos de obras literarios pertenecientes a varios escritores españoles. Citaremos solo unos cuantos ejemplos ilustrativos, provenientes del corpus: en *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a XI-a*[7] (1969), Duhăneanu, Costin proponen, entre otros, los textos *Amanecer de otoño* de Antonio Machado (p. 17), *Mediodía y tarde de agosto* de Federico García Lorca (p. 21), *Carta de Unamuno a Rodó* (fragmento adaptado de una carta de Unamuno a su amigo Rodó) (p. 57), *Mi educación* (fragmento de *Recuerdos de Provincia* de Domingo Faustino Sarmiento) (p. 124) y a este listado se pueden añadir otros más. Asimismo, cabe decir que, en la mayoría de los casos, los textos están acompañados de notas que proporcionan informaciones útiles sobre los autores y su obra. Por consiguiente, tal y como aboga el método tradicional, los manuales analizados tienen un marcado carácter filológico, puesto que se insiste en la lectura de textos literarios como muestras de lengua y como objeto de estudio y análisis (Moreno 2005: 22).

Juzgando por las abundantes referencias a la literatura española y a los países hispanohablantes (especialmente a España y Cuba), concluimos que, a pesar de que la cultura hispana forma parte integrante de los manuales analizados, hay que subrayar una vez más la presencia de los elementos culturales rumanos, que podría resultar bastante insólita en los manuales destinados a la enseñanza de lenguas extranjeras. Aún más, llaman nuestra atención las referencias a Cuba, más numerosas que en el caso de cualquier otro país, salvo España.

Otra observación nuestra se refiere a la cantidad de elementos culturales hispánicos que aumenta de acuerdo con el grado y el nivel lingüístico del alumnado al que está destinado el manual. Más concretamente, en los manuales de ELE para principiantes, el contenido temático se centra en las actividades de la vida diaria, el tiempo libre, los deportes, etc., mientras que los manuales para el nivel avanzado incluyen más elementos culturales españoles, referencias literarias y cultas.

[7] Fijémonos en el hecho de que el manual se dirige a los alumnos de nivel avansado, capaces de entender los textos desde el punto de vista no solo ideático, pero más bien lingüístico.

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

6. Observaciones

Tras analizar el material proporcionado por el corpus, haremos unas observaciones en torno a la presencia de los elementos rumanos desde el punto de vista de su relevancia y adecuación, y teniendo en cuenta el concepto de competencia intercultural[8]. Al hablar de la competencia comunicativa, el investigador Aquilino Sánchez (2009: 309) afirma lo siguiente, haciendo hincapié en el papel de la cultura en la adquisición de lenguas extranjeras.

> Convendría esclarecer que la competencia comunicativa descansa sobre varios pilares, siendo la lengua uno de ellos – quizás el principal, en la sociedad del *Hombre loquens* –, y la cultura otro de singular importancia. Cada uno de ellos es eficaz en su propia dimensión, contribuyendo a la eficacia comunicativa total en conjunción con otros que configuran el proceso.

En el *Diccionario de términos clave de ELE*, la competencia intercultural se define de la manera siguiente:

> Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.

Hay que resaltar unos aspectos fundamentales a la hora de referirnos a la competencia intercultural en el contexto social, político e ideológico de los manuales investigados. Primero, aunque el concepto tiene una historia bastante larga, está relacionado más bien con la enseñanza moderna. Puesto que los manuales referidos se publicaron hace más de 30 años, era normal que la enseñanza y el aprendizaje de ELE en general y en Rumanía en particular se basaran más bien en los enfoques tradicionales y estructurales, para los que la lengua y la cultura constituían realidades disociables. Segundo, la sociedad comunista, caracterizada por la clausura política, no se proponía formar personalidades que viajaran o trabajaran en el extranjero. Se consideraban, pues, de menor relevancia las referencias al entorno multilingüístico o pluricultural. De hecho, estos son conceptos específicos para la sociedad contemporánea, globalizada. Tercero, la competencia intercultural no se podía adquirir, dado que, además de esta clausura, los propósitos propagandísticos del Partido único no apoyaban el sentimiento de pertenecer a una sociedad pluricultural, sino más bien el patriotismo.

Consideramos importante subrayar un aspecto esencial relacionado con la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, en general, durante el período que nos ocupa y en el que se publicaron los manuales analizados (las décadas de los 60–80). Como mencionábamos en líneas anteriores, el enfoque tradicional, basado en el estructuralismo, la gramática y la traducción, era predominante en aquella época. Concha Moreno García (2015: 21–36), en su amplio estudio dedicado a los métodos de enseñanza del español como 2/L, ofrece una variedad de ejemplos extraídos de los manuales publicados en los años 1960–1980, en varios países. Los ejemplos

[8] El MCER 2002: 11, además de las destrezas lingüísticas, insiste en la importancia de la así llamada competencia intercultural, que relaciona de manera indisoluble la lengua con la cultura.

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

ponen de manifiesto el marcado enfoque tradicional, que consiste en la interiorización de las reglas gramaticales, en la traducción directa e inversa, en la aproximación filológica y el análisis lingüístico contrastivo. Por consiguiente, los manuales de ELE editados entonces en Rumanía no distaban de dichas pautas de enseñanza que había también en otros espacios culturales y lingüísticos. No obstante, la presencia de lo rumano en los manuales de español publicados en Rumanía no se explica por los métodos predominantes en la época, sino por los propósitos propagandísticos del Partido Comunista Rumano. Para el presente estudio no hemos tenido acceso directo a manuales de español publicados en otros países socialistas, acceso que nos habría permitido aducir ejemplos concretos, pero basándonos en varias discusiones con profesores de otros países, podríamos solo inferir que la propaganda comunista con todos sus elementos ideológicos no distaba mucho de la situación que se daba en Rumanía.

A lo dicho anteriormente, añadiríamos que la afluencia de elementos ideológicos y políticos no caracteriza solamente los manuales investigados por nosotros, o sea, los manuales de español editados en Rumanía bajo el comunismo, sino está presente en todos los manuales que funcionaban en las escuelas públicas rumanas. Teniendo en cuenta que nuestro análisis se limita solo a una parte de estos, no hemos insistido en los demás materiales didácticos utilizados, pero hay que poner de relieve que la propaganda a través de los manuales de español encaja en el fenómeno más amplio que caracterizaba todo el sistema educativo comunista. Tras la reforma que tuvo lugar durante los primeros años de la época socialista, todos los manuales vienen influidos por la ideología del Partido Comunista y se utilizan como instrumentos de la propaganda.

Las referencias culturales a España y al mundo hispanohablante no faltan, pero equivalen en catidad e importancia a los elementos rumanos. Según nuestra opinión, esto tiene al menos dos explicaciones posibles. Primero, hace unas décadas, la enseñanza de las lenguas extranjeras era más tradicional y no se centraba en la relación lengua-cultura, como decíamos. Por otro lado, el régimen político de aquel entonces tenía como objetivo la ideologización del alumnado, la propaganda y el fomento del patriotismo. El Partido se proponía promover el patriotismo y la identidad nacional a través de la historia e idealizando el presente del país para legitimar su poder y sus acciones. Por ello, los manuales de ELE investigados se caracterizan por un *rumanocentrismo* evidente e ideologización, dado que abundan las referencias a acontecimientos, a revoluciones y, especialmente, a fechas importantes para el régimen comunista. Resultaba que muchos eventos de la historia de Rumanía no habían hecho más que preparar el camino para la instauración del comunismo en Rumanía.

Tras presentar de manera general los manuales de español publicados en Rumanía, se imponen algunas matizaciones en cuanto al uso de los elementos ideológicos y políticos con fin propagandístico. Primero, hay que considerar el corpus desde la perspectiva de la edad del alumnado y ver cómo se incluyen tales elementos en los manuales destinados a los alumnos de la educación secundaria obligatoria (*gimnaziu*, según es sistema rumano) o a los de los institutos (*liceu*). Hemos notado que, en el diseño de los manuales, los autores tuvieron en cuenta el criterio de la edad de los alumnos y los textos marcados ideológicamente son menos

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

numerosos que el los manuales para los alumnos del instituto. Por ejemplo, en Șandru-Olteanu 1978 (*Limba spaniolă. Manual pentru clasa a VI-a [anul II de studiu]*) y en Ionescu, Vanțiu 1979 (*Limba spaniolă. Manual pentru clasa a V-a [anul IV de studiu]*) en el temario prevalecen la vida diaria, la familia, el tiempo libre, las vacaciones, las lecturas, las actividades deportivas y extracurriculares, que les podrían interesar a los alumnos. Citamos unos títulos ilustrativos procedentes de Șandru-Olteanu 1978: *¿Cómo pasamos el domingo?* (p. 8–9), *Charlando sobre el tiempo libre* (p. 22–23), *¿Sabéis circular por la ciudad?* (p. 26–27), *Un partido de fútbol* (p. 30–31), *Al dentista* (p. 86–87) y de Ionescu, Vanțiu 1979: *La familia de Raúl se reunió alrededor de la mesa* (p. 8), *Juanita está resfriada* (p. 13–14), *Un día de mi vida* (p. 24–25), *Mi familia* (p. 29–30), etc. No obstante, en los mismos manuales los alumnos pueden leer sobre: la Casa de los Pioneros, donde "hay varios círculos artísticos, técnicos, deportivos, que contribuyen al desarrollo de las aptitudes de los pioneros" (*¿Quieres ir conmigo a la Casa de los Pioneros?*, Șandru-Olteanu 1978: 46–47); una visita a "la fabrica que patrocina nuestra escuela" *ibidem*, 71–72); *El automóvil rumano* (Ionescu, Vanțiu 1979: 51–52); *Visita a una cooperativa agrícola de producción* (*ibidem*, 94–95), etc.

La segunda matización que tenemos que hacer se refiere al período en que aparecieron los manuales analizados y nos interesa saber, más precisamente, si la etapa del régimen comunista influyó en el contenido ideológico de los manuales de ELE. Tras el análisis del corpus, compuesto por manuales publicados entre los años 1969 y 1981, no se documentan diferencias mayores, puesto que pertenecen todos a la misma etapa del gobierno de Ceausescu, caracterizada por más liberalización y por la relajación ideológica. Sin embargo, durante la década de los años '80, la propaganda, la censura y el control se agudizan mientras que el culto a la personalidad conoce una exacerbación.

7. Conclusiones

Dada la presencia abundante y llamativa de los elementos culturales rumanos en los manuales de ELE publicados en Rumanía bajo el régimen comunista, nuestro trabajo se ha propuesto indagarlos con el fin primordial de identificar sus funciones propagandísticas. Después de clasificar el material ofrecido por el corpus, se nota que los manuales de ELE analizados se caracterizan por un evidente rumanocentrismo cultural, puesto que se insiste en lo nacional, el pasado glorioso y el desarrollo económico de Rumanía, con el propósito de legitimar el poder político e inculcar los valores de la ideología comunista.

Entre otros objetivos, la presente investigación se propone también una reflexión crítica por parte del docente acerca de los materiales didácticos y de la influencia que pueden ejercer lo ideológico y lo político en el sistema de educación, con las consecuencias que derivan de ellos.

Como no pretendemos que nuestra investigación tiene carácter exhaustivo, para la ampliación del tema consideramos que sería útil e interesante un análisis que abarcara el fenómeno de la enseñanza/aprendizaje de ELE en otros países y espacios culturales durante las mismas décadas. Se podrían indagar aspectos concernientes a

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

la elaboración de materiales didácticos (manuales, gramáticas, etc.), a su contenido, a los enfoques empleados o a la presencia de los elementos nacionales e ideológicos.

Bibliography

A. Corpus

Costin, Ionescu 1979: Luciliu Costin, Ion Ionescu, *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a XII-a (anul IV de studiu)*, Bucarest, Editura Didactică şi Pedagogică.

Duhăneanu, Costin 1969: Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a XI-a*, Bucarest, Editura Didactică şi Pedagogică.

Duhăneanu, Costin 1975: Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă. Manual pentru anul II liceu (anul II de studiu)*, Bucarest, Editura Didactică şi Pedagogică.

Duhăneanu, Costin 1976: Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă. Manual pentru anul I liceu (anul I de studiu)*, Bucarest, Editura Didactică şi Pedagogică.

Duhăneanu, Costin 1980: Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a X-a (anul II de studiu)*, Bucarest, Editura Didactică şi Pedagogică.

Duhăneanu, Costin 1981: Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a XI-a (anul X de studiu)*, Bucarest, Editura Didactică şi Pedagogică.

Ionescu, Vanţiu 1979: Ion Ionescu, Georgeta Vanţiu, *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a V-a (anul IV de studiu)*, Bucarest, Editura Didactică şi Pedagogică.

Pană, Cherebeţiu *et alii* 1980: Teodora Pană, Anca Cherebeţiu, Ion Ionescu, *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a X-a (anul VI de studiu)*, Bucarest, Editura Didactică şi Pedagogică.

Şandru-Olteanu 1978: Tudora Şandru-Olteanu, *Limba spaniolă. Manual pentru clasa a VI-a (anul II de studiu)*, Bucarest, Editura Didactică şi Pedagogică.

B. Referencias bibliográficas

Bran 2017a: Răzvan Bran, *Los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el comunismo*, en "Studia Iberystyczne", 16, p. 231–248.

Bran 2017b: Răzvan Bran, *The cultural component in Spanish (L2) textbooks published in communist Romania*, en "Research and Science Today", 14, p. 96–104.

Bran 2016: Răzvan Bran, *Ideología y patriotismo en los manuales de ELE publicados en Rumanía bajo el comunismo*, en *Diversity in Knowledge Society (Education, Education Leadership, Interdisciplinarity, Studies, Languages, Literature. Conference Proceedings*, Milano, Rediviva Edizioni, p. 105–119.

DTC: Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de términos clave de ELE*, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm (consulta: 10.08.2018).

Dumbrăvescu 2015: Daiana-Georgiana Dumbrăvescu, *Los manuales escolares y la formación inicial del profesorado de ELE*, en "Actas del XXVI Congreso Internacional de la ASELE", Granada, p. 291–296, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0291.pdf. (consulta: 15.10.2018).

MCER 2002: Consejo de Europa, *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, MECD y Anaya.

Moreno 2005: Concha Moreno García, *Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2/L*, Madrid, Arco/Libros.

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)

Pérez de la Cruz 1997: Nuria Pérez de la Cruz, *Análisis léxico de manuales de español para extranjeros*, en "ASELE. Actas VIII", http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0629.pdf (10.07.2018).

Sánchez 2009: Aquilino Sánchez, *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*, Madrid, SGEL.

The Romanian Elements in the Textbooks of Spanish (L2) Published in Romania under the Communist Regime

This paper looks at the textbooks of Spanish (L2), published in Romania during the communist regime and designed for the public educational system. More precisely, it investigates the presence of elements related to the Romanian culture, from the angle of the ideological communist propaganda. The communist regime reformed the whole educational system in order to create the "new man" in the spirit of its values and ideology. In the first period of Ceausescu's regime, characterised by ideological relaxation, among other things, Romanians could travel more and started learning foreign languages. In this social and political context, a great deal of foreign languages materials were published in Romania (i.e. grammars, dictionaries, exercise books etc.). The Spanish (L2) textbooks published in this period aimed, among others, at developing the national identity through texts and visual elements that highlighted Romania's natural beauties, glorious past, economic development etc. Moreover, the grafic support depicts Romanian factories, representative buildings, monuments, landscapes, but few cultural elements related to the Spanish speaking world. The communist ideology promoted the national history, the traditions, natural beauties and the economic development. These elements played an important role in shaping the patriotism and national pride. The textbooks we analysed here contain a great variety of Romanian cultural elements and therefore do not develop the intercultural competence. Thus, they became an instrument of the political propaganda, whose main aim is to highlight the activity of the Romanian Communist Party and its achievements.

BDD-A28913 © 2018 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:45:10 UTC)